



AVIZ

**referitor la proiectul de Lege pentru ratificarea Acordului între
Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria ce
reglementează activitățile la trecerea frontierei
feroviare, semnat la Ruse la 9 februarie 2007**

Analizând proiectul de Lege pentru ratificarea Acordului între Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria ce reglementează activitățile la trecerea frontierei feroviare, semnat la Ruse la 9 februarie 2007, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.8 din 14.01.2008,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.1 lit.a) din Legea nr.73/1993, republicată și art.46(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri:

1. Proiectul de lege are ca obiect ratificarea Acordului între Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria ce reglementează activitățile la trecerea frontierei feroviare, semnat la Ruse la 9 februarie 2007.

Acordul propus spre ratificare constituie o înțelegere internațională bilaterală, semnată la nivel guvernamental care prin conținutul său trebuie să fie supus Parlamentului pentru ratificare prin lege, în conformitate cu prevederile art.19 alin.(1) lit.d) din Legea nr.590/2003 privind tratatele.

Proiectul de lege face parte din categoria legilor ordinare. În aplicarea art. 75 alin. (1) din Constituția României, republicată, prima Cameră sesizată este Camera Deputaților.

2. Cu privire la textul Acordului, semnalăm următoarele:

a) La **art.20 alin.(2)**, trebuie să se facă referire numai la punctele de trecere **feroviare** ale frontierei, nu la toate punctele de frontieră, pentru că numai acestea fac obiectul Acordului, așa cum rezultă clar din textul în limba engleză.

b) La **art.26**, pentru claritatea textului și concordanță cu textul în limba engleză, este necesar ca în locul sintagmei „... siguranța și securitatea **executarea** serviciilor ...” să se spună „... siguranța și securitatea **executării** serviciilor ...”.

c) La **art.33 alin.(2)**, ar fi trebuit să se spună „... **legislațiile** lor naționale ...”, pentru că cele două Părți Contractante (Guvernul României și Guvernul Bulgariei) nu au o legislație națională comună.

d) La **art.33 alin.(4)**, pentru precizia textului și concordanță cu textul în limba engleză, era necesar ca după sintagma „Prevederile prezentului Acord se vor aplica” să se adauge cuvintele „de asemenea”, întrucât prevederile Acordului se aplică în primul rând punctelor feroviare de trecere a frontierei existente.

e) Textul Acordului, atât cel în limba română, cât și cel în limba engleză, trebuie să poarte mențiunea „Copie conformă cu originalul”, așa cum prevăd normele de tehnică legislativă pentru elaborarea actelor normative.

PREȘEDINTE

dr. Dragoș ILIESCU

București

Nr. 55/15.07.2003